

«Требник» Петра Могилы как источник изучения абстрактной лексики

Тома Наталия Михайловна

Аспирантка Национального университета «Киево-Могилянская академия», Киев,
Украина

Анализируя лингвистическую ситуацию на Украине в первой половине XVII в., следует отметить, что в светской жизни того времени формировался и развивался новый литературный язык, но в церковных текстах продолжал использоваться церковнославянский, о чем свидетельствует, в частности, изданный в 1646 г. «Требник» Петра Могилы.

Петр Могила (1597–1647) открыл блестящий период в истории культурной жизни Украины, справедливо названный историками «могилянской эпохой». Могила – киевский митрополит, владел семи языками, основал старейшее в Восточной Европе высшее учебное заведение – Киево-Могилянскую академию, многие выпускники которой стали известными деятелями русской культуры, и в свою очередь основывали высшие учебные заведения в России. В Киево-Могилянской академии некоторое время (1733–1734) учился также Михаил Ломоносов.

Цель издания «Евхологиона, альбо Молитвослова, или Требника» состояла в том, чтобы согласовать с греческими образцами выполнение церковных таинств и обрядов и одновременно отобразить местные церковные обычаи и традиции, дополнив их некоторыми чинопоследованиями, взятыми из латинских богослужебных книг. Могила составлял свой «Требник» на основании греческих и древних славянских евхологиев, он также ввел некоторые молитвословия и чинопоследования из римского требника. В «Требнике» были изложены молитвы и обряды, тексты богослужений, а также наставления священникам. Могила ссылается на сочинения Василия Великого, Григория Нисского, Григория Богослова, античных, римских и католических авторов – Плутарха, Сенеку, Флавия, Тому Аквинского, а также на отечественных деятелей – митрополита Иллариона, Кирилла Туровского, Иова Борецкого. При написании «Требника» Петр Могила, по всей видимости, руководствовался материалами из «Граматики словенской» Мелетия Смотрицкого, изданной в 1619 г., и «Лексикона словенороссийского» Памвы Беринды, изданного в 1627 г.

Язык «Требника» Петра Могилы практически не исследован, а он интересен тем, что являет собой переход к новому украинскому литературному языку, возникающему в результате взаимодействия церковнославянского и староукраинского, разговорного языка. В «Требнике» использовано большое количество абстрактной лексики. В украинском языкознании проблемы абстрактной лексики изучали В.В. Нимчук, Л.М. Полюга, В.М. Русановский. Большинство исследователей считают, что становление и формирование украинской абстрактной лексики окончательно состоялось в XIV – первой половине XVII в. [Полюга: 48]. Но в работах этих ученых не исследованы особенности абстрактной лексики сочинений Петра Могилы.

Богатство абстрактной лексики «Требника» можно частично продемонстрировать, разделяя ее на тематические группы:

I. Сфера церкви, религии (*церковь, дух, богъ, благодать, благодієніє, бѣс, апостол, собор, грѣх, вѣра, душа*);

а) Богослужения, религиозные ритуалы, обычаи (*обряд, молитва, тайна, церемония*);

б) Названия религиозных праздников (*Иордана, Покровъ Богородици, Рождество, Крещеніє*);

в) Ритуальные события, повязанные с различными моментами жизни человека (*погребъ, причащеніє, женитьба, крещеніє, венчаніє, шлюбъ, малженство*).

II. Сфера жизни человека

1) Физические и физиологические характеристики человеческого организма (*обновленіє, очищеніє, здоровіє, мощь, крѣпкость, сила, мощь, здравіє*);

а) Физическое состояние человека (*роженє, бременьє, бесплодьє, хорий, бользнь, житїє*);

б) Физическое существование человека (*животь, долгоживоть, долгоденствїє, плоть, здравїє*);

в) Физические недостатки организма (*зогнилость, слъпота*);

г) Возраст человека (*юность, дозрьлость, молодость, старость*);

д) Процессы еды и питья (*єденє, погощенє, смакованїє*);

2) Психическое состояние человека, название ощущений (*смъх, страх, плачь, рыдание, боязнь, страх*);

3) Душевное состояние человека

а) Название чувств (*радость, смутокъ, сум, нуднустъ, щастьє, нещастє, ласка, мука, стыд, гнѣвь, злоба, печаль, лукавство, скорбъ, ярость*);

б) Ценности, вкусы человека (*свобода, воля, повага, честь, милость, любовь, милосердіє, миръ*);

в) Состояние умственной деятельности и язык человека (*розумъ, гадка, умирькованьє, намисль, помысль, мисль, розуменє, мудрость, память, несвьдомость, забытность, глупость, ум, премудрость*);

4) Черты характера человека, его навыки (*старание, смелость, боязнь, скромность, гордыня, щирость, лъность*);

5) Общественная жизнь людей, отношения между ними (*праця, труд, згода, любовь, ненависть, приязнь, ворожнеча, благо, пожитїє, сродство, помощь*);

б) Поступки людей, определенные нормы поведения, этикет, морально-этические понятия (*поклонєнїє, подякованє, послушьство, добро, зло, правда, истина, лож, сенс, благо, поклонєнїє*);

Очевидно, что церковнославянизмы занимают значительное место среди абстрактной лексики в «Требнике» (*любовь, вѣра, честность, гнѣвь, грехъ*). Используются также украинские слова-абстракты (*повага, праця, смуток, сум, щирость, згода, ворожнеча*). Кроме того, в «Требнике» много абстрактных слов-полонизмов (*влазда, оспалство, тенкій, обецный, вонтпливость, пенкност, шпетний, бидло, барзій*), есть слова греческого происхождения (*анафема, апокалиписис, акафист, литургия, ангел, антихристь, бѣсъ, адъ*) и латинского (*корректор, ценсор, сакрамент*).

Большое количество абстрактных понятий в «Требнике» свидетельствовало о богатстве украинской лексики, а это способствовало возможности наиболее точно и разнообразно выражать человеческие идеи и замыслы и служило подтверждением высокого уровня развития украинской культуры первой половины XVII века.

Литература

Могила Петро. Требник. Канберра; Мюнхен; Париж, 1988.

Полюга Л.М. Українська абстрактна лексика XIV – першої половини XVII ст. Київ, 1991.